

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

流浪者之歌

——东欧三诗人集



佳作丛书

第四辑

流浪者之歌

——东欧三诗人集

人民文学出版社

一九八八年·北京

封面设计：李吉庆
封面图：秦 龙

流浪者之歌

Liulangzhe Zhige

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数50,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 插页2

1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷

印数 0,001—2,000

ISBN 7-02-000496-2/1·497 定价 1.45 元

前 言

在欧洲中部，从波罗的海直到巴尔干半岛的南端，有好几个不太大的国家。它们的人口一般也不很多，连人口最多的波兰也不过才三千余万人。可是这些国家都有悠久的历史，彼此还有些相似之处，例如：都有着美丽的自然景色，国土上遍布森林、河流、湖泊；历史上都受过不同的异族侵略，进行过长期的反抗；在封建制度下贵族长期压迫农民，爆发过多次农民起义；在文化上有自己的民族传统，特别是在文学方面出现过许多诗人与作家，有些诗人不但久已被誉为民族精神的优秀代表，而且已成为世界文学中的知名人物。虽然这些国家距离中国很远，但是这些诗人的作品却早已开始译成中文，受到我国文艺爱好者的欢迎。

波兰于十八世纪末被俄国、普鲁士和奥地利三次瓜分，亡国达一百二十年之久。沙皇俄国的残酷统治遭到所有波兰爱国者的反抗。可是由于时机不够成熟，先后三次爆发的武装起义都失败了。爱国者遭受逮捕、监禁和流放。匈牙利在十八、十九世纪主要受奥地利统治，由拉科奇和科苏特领导的两次反奥起义

也以失败告终。十四世纪土耳其人占领了保加利亚，保加利亚人民在奴役下度过了五百年的岁月，但对自由的信心却代代相传不绝。从这里所选的三位诗人的作品中，我们可以看到他们祖国的苦难，也可以看到强烈的民族反抗精神。这也正是他们的作品在人们中间得以长存的基本原因。

为了使他们的诗歌容易为人民接受，也为了保存宝贵的民族财富，这三位诗人在创作生涯开始就重视吸收人民的语言，利用民间文学精华。然而民间文学的题材在他们的笔下被赋予更加生动的内容和新颖的手法，变成了另一种完美的艺术品。密茨凯维支的《希维德什》和《鱼》两篇故事诗，就是这种创造性的加工的例证。伐佐夫在他的诗中曾反复强调保加利亚语言的和谐与丰富，并在自己写作时充分发挥了这种语言的表现力量。

密茨凯维支、裴多菲、伐佐夫，他们每个人都具有真正的诗人的素质。他们对祖国的人民和美好的自然怀着无限深情，他们的心是非常敏感的，甚而看起来颇为平凡的事物也能唤起他们深思。旅途中经过的一个坟墓，冬天晚上的农舍，田野中的一株野花，荒凉海岸上的灯塔，都使他们追怀故国的命运，领悟生活的乐趣，认识到实现理想的道路。他们是那样一种诗人，他们传达了时代的呼声，也倾吐了自己内心的感情。

我们编选的这本小书，由于篇幅的限制，不可能把

这些国家主要诗人的代表作品都加以介绍，因此，只选择了三个国家——波兰、匈牙利、保加利亚——的三位诗人的作品，而且也只能从他们毕生所写的作品中挑选少数几篇。不过，我们尽可能让所选的作品能反映出作者采用的多种题材和形式。

希望这本小书能引起青年读者对这些诗人的兴趣，因而去进一步了解这些国家的文学。

编 者

目 次

密茨凯维支(十首)	孙 用 译1
希维德什	2
鱼	13
写在S. B.的签名册上	21
给波兰母亲	22
流浪者之歌	25
在澄澈而渺茫的湖水上	28
克里米亚十四行诗四首	30
一 阿喀曼草原	
二 平静的大海	
八 波托兹基伯爵夫人之墓	
一八 阿伊达	
裴多菲(十六首)	孙 用 译34
寄自远方	35
谷子成熟了	37
贵 族	38
徒然的计划	39
反对国王	41
我父亲的和我的职业	43

匈牙利	44
可爱的老酒店主人	45
你爱的是春天	48
自由，爱情	50
狗之歌	51
狼之歌	53
冬天的晚上	55
民族之歌	59
老旗手	62
又是秋天了	65
伐佐夫(十二首)	杨燕杰 译 68
旗 帜	69
亲爱的祖国啊，你多么美丽！	72
矢车菊之歌	75
海上的轻风	77
灯 塔	78
迎春十四行诗二首	80
原 野	
高山积雪	
不要绝望	82
在农夫面前	83
我的歌	84
香薄荷	86
不，我不是！	88

密茨凯维支

亚当·密茨凯维支(1798—1854)是波兰最著名的诗人。他诞生时波兰已被俄国、普鲁士、奥地利分割。幼年受到波兰民歌和传说的熏陶。大学期间参加爱国团体。毕业后任中学教师，并研究德国和英国文学，开始写诗。流放俄国时期认识了普希金。晚年侨居法国。1854年俄土战争爆发。为援助土耳其反抗沙皇俄国，密茨凯维支到达君士坦丁堡，不料因感染霍乱去世，遗体运回巴黎。密茨凯维支一生为恢复波兰的独立奋斗，这个目标常反映在他的作品中。除了抒情诗与故事诗以外，他的重要作品还有诗剧《先人祭》和诗体小说《塔杜施先生》。

希 维 德 什^{*}

给米哈尔·维勒斯查卡^①

如果有谁在诺伏格罗特克，
走进伯乌齐拉黝黑的森林里，
我就请他看一看那个湖，
请他勒住一下他的坐骑。

希维德什露出了自己的胸膛，
构成一幅巨大、周圆的画图，
象冰雪结成的明镜一样平坦，
四围是稠密的、暗黑的松树。

如果你在夜晚来到这里，
再把你的脸转向着湖水，
无数星辰在你头上、脚下闪耀，

• 希维德什湖在诺伏格罗特克，靠近伯乌齐拉的森林。

① 维勒斯查卡是密茨凯维支的友人，有庄园在伯乌齐拉。

一对月亮又放射着光辉。

多么稀罕！在你站着的下面，
呈现出一片灿烂的平原，
苍穹的那座透明的拱门，
也一直伸展到你的眼前。

你的眼力达不到对岸，
连天上、地下都不能分辨，
就好象挂在天空的中央，
或者是浮在碧蓝的深渊。

在午夜的晴朗的时辰，
湖面的情景迷惑着心灵，
可是，只有最勇敢的人，
才敢于在这湖边走动。

在那里，你可以听到和看到，
魔鬼在争吵、怪影在奔跑，
四周的一切都不息地颤抖，
连白天想起了也心惊肉跳。

有时，水里象城里一样热闹，
火光和烟云在空中飞旋，

战争的呻吟和甲冑的劈拍，
金鼓的轰鸣和妇女的叫喊。

忽而，烟云散了，喧哗也静下，
只有岸上的枞树低低地呼啸，
水里只听到轻微的谈话，
还有妇女的悲哀的祷告。

这是怎么的？各有各的说法，
可是谁也不曾到水里探询，
种种的消息传到人们的耳中，
谁又辨得出这是假是真？

有一位伯乌齐拉的乡绅，
他的祖先是希维德什的领主。
怎么才能解答这湖里的秘密，
这位乡绅早已在思来想去。

他吩咐到城里制造一些用具，
他付出了一笔不小的款子，
织成了一副巨大的鱼网，
做成了一些木筏和船只。

我早知道：这样浩大的工程，

没有上帝保佑，就干不了，
他们在教堂里许下心愿，
彻林^①的神父也终于赶到。

他站在岸上，穿着法衣，
在胸前画着十字，祷告上帝，
乡绅就吩咐把船只放下，
鱼网响着，缓缓地沉到水里。

网上的浮标渐渐飘开，
最后也沉入深深的水底，
鱼从网里钻出，网轻松地摆动，
网里一定没有什么东西。

两个人在岸上扳着网头，
把深渊里的鱼网拉了起来，
谁也不会相信我说的话，
这究竟捞到了什么妖怪？

捞起来的不是什么妖怪，
而是一个活生生的女人，
银白的头发被水淋得稀湿，

① 彻林是伯乌齐拉附近的小城。

明亮的脸和珊瑚红的嘴唇。

她走近岸边，有些人转身跑了，
有些人见了这怪事，非常害怕，
站在那儿不动，苍白了脸，
这时，她用温柔的声音说着话：

“你们知道，谁在这里放下船只，
谁就要得到不好的报应，
最勇敢的人来到这湖里，
也要被打入这万丈的深井。

“你无礼的家伙和你的一群，
还有跟着来到这里的那些，
这里原是你的祖先的领地，
你的身上也流着我们的血液。

“本来要惩罚你们的好奇，
可是你们却预先祷告过上帝，
上帝就借我的口告诉你们，
这一个奇异的湖的历史。

“在那布满砂石的浅滩上，
在这水草和芦苇丛生之处，

在你们的桨、橹所及的水中，
曾经有过美丽的小城一座。

“希维德什，以勇敢扬名于世，
无数财物堆满了库房，
以前在土汗公爵管辖之下，
一直是繁荣而又富强。

“这黝黑的丛林也拦不住视线，
一直穿过这肥沃、优美的平原，
就望见那时的立陶宛的首都，
诺伏格罗特克城的墙垣。

“有一次，沙皇领着坚强的大军，
将我们的孟陀克大公^①包围，
灾难笼罩了全立陶宛，
孟陀克大公也被迫撤退。

“当他的军队从边境撤退，
就给我父亲送来一角公文：
‘土汗公爵，马上召集你的军队，

① 孟陀克大公是十三世纪时立陶宛的统治者(1240—1263)，定都于诺伏格罗特克。

来保卫我们的可爱的京城。

“土汗公爵接读了这公文，
他立刻颁布了作战的命令，
一下召集了五千名骑士，
配备着坐骑，武装了全身。

“他们挥着长矛，舞着利剑，
土汗的旗帜在城门上飘动，
土汗公爵又回到了宫廷，
因为他左思右想，心事重重。

“他对我说：‘为了援助别人，
是否就得把自己的人民丢掉？
希维德什除了利剑和胸膛，
并没有别的能防御的碉堡。

“‘这小城的军队如果分而为二，
那么怎能保卫可爱的首都；
如果整个的军队都投入战争，
这城中的妻女又有谁来保护？’

“我回答说：‘父亲，你先不必悲伤，
去吧，向光荣召唤的地方前进，

上帝会保护我们，今天的梦中，
我看见了这城市的守护大神。

“希维德什的利剑闪着光芒，
在黄金似的翼翅下藏掩，
他对我说：勇士们走出城外，
我就负起保护妻女的重担。”

“土汗公爵听了，就向军队赶去，
一直到黑暗的夜幕降下，
远方响起了喧闹的马蹄声，
到处是可怕的呐喊：‘乌拉’！”

“冲锋的雷声逼近了城门，
枪弹的风暴落向整个城市，
孩子、姑娘、老人和可怜的母亲
都一齐向官廷的地方聚集。

“‘真残暴，’他们喊着，‘把城门关上，
俄国人要来屠杀我们，
我们宁愿自己杀死自己，
与其在耻辱之中偷生。’

“这时候，狂怒变成了恐怖，